



## СОГЛАШЕНИЕ № 02-2023 О ВЗАИМОДЕЙСТВИИ

г.Шадринск

13 апреля 2023 года

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Шадринский государственный педагогический университет», именуемое в дальнейшем «Университет», в лице исполняющего обязанности ректора Дзюва Артура Руслановича, действующего на основании приказа Министерства просвещения Российской Федерации от 15.06.2022 года № 12-03-02/28 и Устава, с одной стороны,

и некоммерческая организация «Расширение прав и возможностей молодежи на Сейшельских Островах»/«Youth empowerment Seychelles», именуемое в дальнейшем «Организация», в лице руководителя Бенджамина Порт Луиса, с другой стороны,

совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее соглашение о взаимодействии (далее по тексту – «Соглашение») о нижеследующем:

### 1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

1.1. Предметом настоящего Соглашения является взаимодействие между Университетом и Организацией с целью удовлетворения индивидуальных образовательных интересов Сторон, в том числе открытия и функционирования Центра открытого образования на русском языке и обучения русскому языку на базе Организации.

1.2. В реализации настоящего Соглашения Стороны не ставят задач извлечения прибыли.

1.3. Настоящее Соглашение является рамочным. Соглашение определяет структуру, принципы и общие правила отношений Сторон. В процессе взаимодействия и в рамках настоящего Соглашения Стороны дополнительно заключают договоры и соглашения, предусматривающие конкретные условия взаимодействия сторон.

1.4. В случае осуществления образовательной деятельности Стороны гарантируют наличие соответствующей лицензии.

### 2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

#### 2.1. Стороны обязаны:

2.1.1. Назначить лиц, ответственных за координацию взаимодействия Сторон.

2.1.2. Информировать обучающихся Сторон о направлениях и профилях подготовки в образовательных учреждениях.

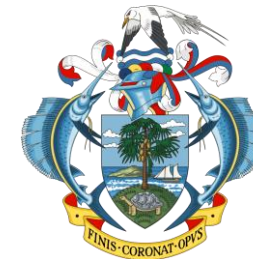
2.1.3. Соблюдать законные права и свободы представителей Сторон, а также выполнять правила и нормы техники безопасности и противопожарной защиты и обеспечивать охрану жизни и здоровья представителей Сторон во время ведения совместной деятельности.

2.1.4. Стороны обязуются сохранить конфиденциальность информации, полученной в ходе исполнения настоящего Соглашения.

#### 2.2. Стороны вправе:

2.2.1. В любое время получать информацию о ходе и качестве взаимодействия.

2.2.2. Получать юридические консультации у Стороны Соглашения по вопросам применения норм права, действующих на территории Стороны Соглашения, с целью реализации настоящего Соглашения.



## AGREEMENT No. 02-2023 ABOUT THE INTERACTION

Shadrinsk

the 13<sup>th</sup> of April 2023

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Shadrinsky State Pedagogical University", hereinafter referred to as the "University", represented by the Acting Rector Dzirov Artur Ruslanovich, acting on the basis of the order of the Ministry of Education of the Russian Federation dated 06/15/2022 No. 12-03-02/28 and the Charter, on the one hand,

and NCO "Youth Empowerment Seychelles», hereinafter referred to as The "Organization", represented by the President Benjamin Port Louis, on the other hand,

collectively referred to as the "Parties", have concluded this cooperation agreement (hereinafter referred to as the "Agreement") about the following:

### 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The subject of this Agreement is the interaction between the University and the Organization in order to meet the individual educational interests of the Parties, including the opening and functioning of the Center of Open Education in Russian and teaching Russian on the basis of the Organization.

1.2. In the implementation of this Agreement, the Parties do not set profit-making objectives.

1.3. This Agreement is a framework agreement. The Agreement defines the structure, principles and general rules of relations between the Parties. In the course of interaction and within the framework of this Agreement, the Parties additionally conclude contracts and agreements providing for specific conditions for interaction between the parties.

1.4. In the case of educational activities, the Parties guarantee the availability of an appropriate license.

### 2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. The Parties are obliged to:

2.1.1. Appoint persons responsible for coordinating the interaction of the Parties.

2.1.2. Inform the learning Parties about the directions and profiles of training in educational institutions.

2.1.3. Observe the legal rights and freedoms of representatives of the Parties, as well as comply with the rules and regulations of safety and fire protection and ensure the protection of life and health of representatives of the Parties during joint activities.

2.1.4. The Parties undertake to maintain the confidentiality of the information received during the execution of this Agreement.

#### 2.2. The Parties have the right to:

2.2.1. Receive information about the progress and quality of interaction at any time.

2.2.2. To obtain legal advice from the Party to the Agreement on the application of the rules of law in force on the territory of the Party to the Agreement in order to implement this Agreement.

2.2.3. Require the representatives of the Party to the Agreement to comply with the internal regulations of the Parties, as well as the generally accepted moral and ethical standards of conduct.



2.2.3. Требовать исполнения представителями Стороны Соглашения правил внутреннего распорядка Сторон, а также общепринятых морально-этических и нравственных норм поведения.

### 3. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

3.1. В случае невыполнения или ненадлежащего выполнения обязательств, предусмотренных настоящим Соглашением, Стороны несут ответственность в соответствии с действующим нормами права.

### 4. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

4.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами в ходе реализации настоящего Соглашения разрешаются путем переговоров.

### 5. ФОРС-МАЖОР (ДЕЙСТВИЕ НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ)

5.1. Ни одна из Сторон не несет ответственности перед другой Стороной за невыполнение обязательств, обусловленное обстоятельствами, возникшими помимо воли Сторон и которые нельзя предвидеть или избежать, такие как гражданские волнения, эпидемии, блокаду, эмбарго, землетрясения, наводнения, пожары и другие стихийные бедствия.

5.2. Документ, выданный соответствующим компетентным органом, является достаточным подтверждением наличия и продолжительности действия непреодолимой силы.

5.3. Сторона, которая не исполняет своего обязательства вследствие действия непреодолимой силы, должна немедленно известить другую Сторону о препятствии и его влиянии на исполнение обязательств по Договору.

### 6. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

6.1. Настоящее Соглашение вступает в законную силу с момента его подписания Сторонами.

6.2. Срок действия настоящего договора устанавливается на срок с \_\_\_\_\_ 2023 года до \_\_\_\_\_ 2028.

6.3. Соглашение может быть расторгнуто, изменено или дополнено только по взаимному согласию Сторон, при условии, что дополнения и изменения совершены в письменной форме.

6.4. Настоящее Соглашение составлено на английском и русском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для Сторон.

6.5. Стороны договорились о признании преимущества настоящего Соглашения, составленного на русском языке над версией настоящего Соглашения, составленного на английском языке.

### 7. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

#### 7.1. Университет:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Шадринский государственный педагогический университет»

**Юридический (почтовый) адрес:** Россия, 641870, Курганская область, г. Шадринск, ул. Карла Либкнехта, 3

**Телефон / факс:** +7 (35253) 6-35-02.

**E-mail:** vuz@shgpi.edu.ru

**Официальный сайт в сети Интернет:** <http://shgpi.edu.ru/>

#### 7.2. НКО «Расширение прав и возможностей молодежи на Сейшельских Островах:

**Юридический (почтовый) адрес:** Республика Сейшельские Острова, НКО «Расширение прав и возможностей молодежи на Сейшельских Островах»,

P146 A1 Остров Эден, Мае

**Телефон / факс:** +2482581187

**E-mail:** ceo@yes-seychelles.com

**Официальный адрес в сети Интернет:** <http://yes-seychelles.com>

От Университета

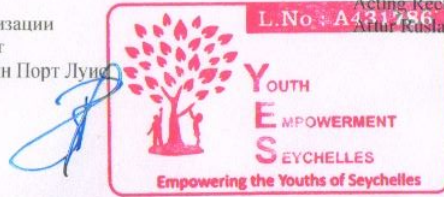
Исполняющий обязанности ректора

Артур Русланович Дзюб

От Организации

Президент

Бенджамин Порт Луис



### 3. LIABILITY OF THE PARTIES

3.1. In case of non-fulfillment or improper fulfillment of the obligations provided for by this Agreement, the Parties are liable in accordance with the applicable law.

### 4. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE

4.1. All disputes and disagreements that may arise between the Parties during the implementation of this Agreement are resolved through negotiations.

### 5. FORCE MAJEURE (FORCE MAJEURE)

5.1. Neither Party shall be liable to the other Party for non-fulfillment of obligations caused by circumstances that arose against the will of the Parties and that cannot be foreseen or avoided, such as civil unrest, epidemics, blockade, embargo, earthquakes, floods, fires and other natural disasters.

5.2. A document issued by the relevant competent authority is sufficient confirmation of the existence and duration of the force majeure.

5.3. A Party that does not fulfill its obligations due to force majeure must immediately notify the other Party of the obstacle and its impact on the fulfillment of obligations under the Agreement.

### 6. FINAL PROVISIONS

6.1. This Agreement comes into force from the moment it is signed by the Parties.

6.2. The term of this agreement is set for a period from the \_\_\_\_\_ 2023 before \_\_\_\_\_ 2028.

6.3. The Agreement may be terminated, amended or supplemented only by mutual agreement of the Parties, provided that the additions and changes are made in writing.

6.4. This Agreement is drawn up in English and Russian in two copies having the same legal force, one copy each for the Parties.

6.5. The Parties have agreed to recognize the advantages of this Agreement, drawn up in Russian over the version of this Agreement, drawn up in English.

### 7. LEGAL ADDRESSES, DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

#### 7.1. University:

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Shadrinsk State Pedagogical University"

Legal (postal) address: Russia, 641870, Kurgan region, Shadrinsk, Karl Liebknecht str., 3

Phone / fax: +7 (35253) 6-35-02.

E-mail: vuz@shgpi.edu.ru

Official website on the Internet: <http://shgpi.edu.ru/>

#### 7.2. Youth Empowerment Seychelles:

Legal (postal) address: Republic of Seychelles, Youth Empowerment Seychelles,

P146 A1 Eden Island, Mahe

Phone /Fax: +2482581187

E-mail: ceo@yes-seychelles.com

Official Internet address: <http://yes-seychelles.com>



From the University

Acting Rector

Artur Ruslanovich Dzjub

From the Organization

President

Benjamin Port Louis

L.No : A431786

L.No : A431786

YOUTH  
EMPOWERMENT  
SEYCHELLES

Empowering the Youths of Seychelles

YOUTH  
EMPOWERMENT  
SEYCHELLES

Empowering the Youths of Seychelles